



*"Glossary FR-EN"/A
February 2003*

" French / English Glossary on Financing "

NB : Les versions anglaises et françaises ne se correspondent pas strictement mais sont élaborées dans l'optique d'une compréhension aisée et d'une clarté d'expression dans chacune des langues.

DEFINITION-FR	TERMES-FR	TERMS-EN	DEFINITION-EN
Ensemble des droits réels et des créances qui composent le patrimoine, par opposition au passif, qui est l'ensemble des dettes.	Actifs (ou crédit)	Assets	Real rights and accounts receivable that compose the property. Assets are opposed to liabilities that are debts.
Titres remis à une personne physique ou morale en échange des apports qu'elle a réalisés dans une société.	Actions	Shares (or stocks)	Bonds given to an individual or a company in exchange for his/its financial contribution in a society.
Etude et conseils sur les conditions de la Bourse des valeurs, ainsi que sur la montée et la descente du cours des actions de sociétés.	Analyse d'investissement	Investment analysis	Study and advice on stock market conditions and the rise and fall of company shares.
L'activité « Investment	Banques d'investissement	Investment bank	A firm/company that serves as an

<p>Banking » recouvre tout ce qui est lié à la notion d'investissement . Le rôle de la banque consiste donc à conseiller ses clients (personnes physiques, entreprises, fonds de pension...) dans leurs investissements, parfois à financer ou à prendre part dans ces investissements (ex : capital-risque). Les investissements peuvent prendre la forme d'actions, d'acquisitions, de fusions, de cessions d'actifs.</p>	<p>nt (Investment banking)</p>		<p>intermediary between an issuer of securities and the investing public. They handle the distribution of blocks of previously issued securities, either through secondary offerings or through negotiations, maintain markets for securities already distributed, and act as finders in private placements of securities.</p>
<p>Marché sur lequel des titres sont achetés et vendus. Sa fonction essentielle est de permettre aux sociétés, aux pouvoirs publics et aux collectivités locales de réunir des capitaux en vendant des titres aux investisseurs.</p>	<p>Bourse des valeurs ou marché boursier</p>	<p>Stock exchange or Stock market</p>	<p>A market in which securities are bought and sold. Its basic function is to enable public companies, governments and local authorities to raise capital by selling securities to investors.</p>
<p>Particuliers qui investissent directement dans de jeunes</p>	<p>Business angels (investisseurs privés)</p>	<p>Business angels</p>	<p>Private individuals who invest directly in young new and growing unquoted</p>

<p>entreprises en expansion qui ne sont pas cotées (capital d'amorçage). Dans de nombreux cas, ils facilitent aussi le financement de l'étape suivante de la vie de l'entreprise (phase de démarrage). Les business angels apportent généralement des financements en échange d'une participation en actions dans l'entreprise, mais ils peuvent également procurer d'autres financements à long terme. Ces capitaux peuvent compléter l'action du secteur du capital-risque en apportant des sommes plus faibles (généralement inférieures à 150 000 €) à un stade plus précoce qu'à celui où la plupart des entreprises de capital-risque sont capables d'investir.</p>			<p>businesses (seed finance). In many cases they also facilitate the finance of the next stage of the life cycle of young companies (start-up phase). Business angels usually provide finance in return for equity stake in the business, but may also provide other long-term finance. This capital can complement the venture capital industry by providing smaller amounts of finance (generally under 150 000 €) at an earlier stage than most venture capital firms are able to invest.</p>
<p>Dossier présentant un projet chiffré de création d'entreprise, ainsi qu'un plan de</p>	<p>Business plan</p>	<p>Business plan</p>	<p>A detailed document that outlines what you are going to do and how you are going to do it, including a clear and simple</p>

<p>développement. Il s'agit d'un document détaillé qui met en avant ce que vous allez faire, comment vous allez procéder. Il inclut une présentation simple et claire avec CV complets, plan de stratégie marketing comprenant les perspectives de ventes, la distribution, des informations sur le marché, la concurrence, l'état des finances et une analyse concurrentielle. Un business plan doit répondre aux questions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Quel est le potentiel de croissance de la société ou du projet ? ▪ Quelle est l'activité de la société et son mode de développement ? ▪ Quels sont les bénéfices escomptés et les marges de profit ? ▪ Comment le capital sera-t-il utilisé ? ▪ Quel type de stratégie de sortie est prévue ? 			<p>presentation of the idea management team that consists of: full resumes, business strategy marketing plan, including sales, distribution, market, competition, financials, competitive analysis. A business plan describes:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ The size and characteristics of the proposed or existing fund ▪ The involvement of other investors ▪ The investment and exit strategies ▪ The management team and their track record ▪ The legal structure ▪ The nature of reporting to shareholders/investors
La valeur totale	Capital	Capital	The total value of

d'une entreprise, autrement dit le montant total de la valeur des terrains, des immeubles, des machines, etc. qui appartiennent à une entreprise, moins la somme de ses dettes ; argent utilisé pour lancer une affaire , argent prêté ou emprunté moyennant des charges d'intérêts.			an enterprise, meaning the total sum of the value of land, real estate, machinery, etc. belonging to an enterprise minus the sum of any debts; money that is used to start a business, money that is lent or borrowed with interest charged on it.
Le capital d'amorçage est la première phase du capital investissement, qui consiste à financer un projet ou un business plan avant la création de la société.	Capital d'amorçage	Seed capital	A small amount of capital provided to an entrepreneur in the product development phase, beta stage development, pilot project etc. , not covering launch expenses, commercial production or marketing; typically provided by angel investors. Financing provided to research, assess and develop an initial concept.
Financement fourni aux entreprises pour le développement de leurs produits et la commercialisation initiale de ceux-ci.	Capital de démarrage	Start-up capital	Provided to companies for product development and initial marketing.
Financement accordé aux entreprises avant qu'elles	Capital de départ	Early stage capital	Financing to companies before they initiate commercial

ne commencent la fabrication commerciale et les ventes et avant qu'elles ne fassent des bénéfices. Englobe le capital d'amorçage (seed capital) et le capital de démarrage (start-up capital).			manufacturing and sales, and generate a profit. Includes seed and start-up financing.
Achat d'actions détenues dans une entreprise par une autre société de capital-risque ou par un ou plusieurs autres actionnaires.	Capital de remplacement	Replacement capital	Purchase of existing shares in a company from another venture capital investment organisation or from another shareholder or shareholders.
Le capital développement permet le financement des sociétés non cotées qui cherchent à financer leur croissance.	Capital développement	Development capital	Financing provided for the growth and expansion of an unquoted company.
Le capital investissement recouvre l'ensemble des investissements en sociétés non cotées liés aux différents stades de leur développement (Amorçage, démarrage, développement et transmission).	Capital-investissement	Risk capital markets	Markets providing equity financing to a company during its early growth stages (start-up and development).
La part du capital d'une société détenue par les actionnaires. Les actionnaires ont droit à une	Capital-action	Equity capital	The part of a company's capital owned by shareholders. The shareholders have the right to a share in the company's

part des bénéfiques de la société et de tous les autres éléments d'actifs en cas de liquidation de la société.			profits and to any other assets if the company is closed down.
Valeur boursière d'une entreprise. Cette valeur fluctue, puisqu'elle équivaut au nombre de titres, multiplié par leur cours (ou valeur vénale).	Capitalisation boursière	Market capitalisation	The price of a stock multiplied by the total number of shares outstanding. The market's total valuation of a public company. By extension, the total valuation of companies listed on a stock market.
Investissements effectués dans des entreprises non cotées en bourse par des sociétés de capital-risque qui gèrent leurs propres fonds ou ceux de tiers. Ils incluent les investissements de départ, d'expansion et de remplacement, mais pas le financement des rachats par l'encadrement.	Capital-risque	Venture capital	Investment in unquoted companies by venture capital firms managing in-house or third-party funds. It includes early stage, expansion and replacement finance, but excludes the financing of buy-outs.
Le capital des actionnaires ou la part du capital d'une société qui est procurée par la vente d'actions ordinaires. Celles-ci fournissent un profit (dividende) lié aux bénéfices totaux de la	Capitaux propres ou participation financière	Equity	The shareholders capital or the part of a company's capital that is raised by selling ordinary shares. These provide a profit (dividend) related to the total profits of the company. Owners of ordinary shares have voting rights.

société. Les propriétaires d'actions ordinaires possèdent le droit de vote.			
Activité commerciale constituée d'au moins deux personnes, sociétés ou organisations.	Co-entreprise	Joint venture	A business activity established between a mini-mum of two people, companies or organisations.
Apport de capital-risque par une entreprise, qui prend une participation minoritaire directe dans une entreprise plus petite non cotée, pour des raisons stratégiques, financières ou de responsabilité sociale. Principalement utilisé par de grandes sociétés pour soutenir des actions externes de développement technologique.	Corporate venturing	Corporate venturing	Corporate venture capital whereby a larger company takes a direct minority stake in a smaller unquoted company for strategic, financial or social responsibility reason. Predominantly used by large corporates to support external technology development.
Analyse approfondie et détaillée de la société et de son activité.	Due diligence	Due diligence	A deep and detailed analysis on the company and its activity.
Argent ou éléments d'actif recueillis dans un but spécifique. L'argent est généralement investi de manière à obtenir d'autres	Fonds	Fund	Money or assets collected for a specific purpose. The money is usually invested to provide further income ; capital, funds or financial resources.

revenus ; capital, fonds ou ressources financières.			
Fonds de type « fermé » créés pour apporter du capital-risque.	Fonds de capital-risque	Venture capital funds	Closed-end funds, created to provide venture capital.
Opération par laquelle deux ou plusieurs sociétés décident de réunir leur patrimoine et de mettre en commun leurs activités.	Fusion	Merger	Operation that consists of the decision of 2 or several companies to share their property and to put together their activities.
Engagement qui consiste à assumer la responsabilité des dettes d'un tiers et leur paiement ; argent, marchandises, biens ou nom qui vient à l'appui de la promesse de rembourser un prêt.	Garantie	Guarantee	A commitment to take responsibility and pay another's debt ; money, goods, property or name that supports a promise to repay a loan.
L'achat de biens, d'actions, de titres, etc. dans le but de réaliser un profit par leur revente ou par l'obtention d'argent sous la forme d'intérêts ou de dividendes.	Investissement	Investment	The purchase of property, shares, securities, etc. with the aim of making a profit by reselling or by receiving money in the form of interest or dividends.
Investisseurs professionnels qui réunit des « apporteurs » de capitaux très importants, comme les banques, les	Investisseurs institutionnel s	Institutional investors	The term refers mainly to insurance companies, pension funds and investment funds collecting savings and supplying funds to the markets, but

fonds de pension et les assurances, par opposition à l'investisseur privé.			also to the other types of institutional wealth (e.g. endowment funds, foundations, etc).
Introduction en Bourse. Admission sur le marché des valeurs mobilières des actions d'une société en vue de leur cotation	IPO (Initial Public Offering)	IPO (Initial Public Offering)	Initial Public Offering (Flotation, going public): the process of launching a public company for the first time by inviting the public to subscribe in its shares.
Marché sur lequel les entreprises industrielles et commerciales, les pouvoirs publics et les collectivités locales se procurent des capitaux à long terme. Les bourses de valeurs font partie du marché des capitaux.	Marché de capitaux	Capital markets	A market in which long-term capital is raised by industry and commerce, the government and local authorities. Stock exchanges are part of the capital market.
Marché sur lequel est lancée une nouvelle émission de valeurs mobilières	Marché primaire	Primary market	Market into which a new issue of securities is launched.
Marchés organisés où vendeurs et acheteurs se rencontrent pour négocier selon des règles et des procédures convenues.	Marchés réglementés	Regulated markets	Organised markets where buyers and sellers meet to trade according to agreed rules and procedures.
Marché où les titres sont achetés et vendus à la suite d'une	Marchés secondaires	Secondary markets	Markets where securities are bought and sold subsequent to original issuance.

<p>émission initiale. L'existence d'un marché secondaire florissant crée les conditions propices à un marché primaire sain.</p>			<p>The existence of a flourishing, secondary market creates the conditions for a healthy primary market.</p>
<p>Concerne un bien ou un objet de valeur (un élément d'actif) qui doit être produit dans la perspective d'un prêt auprès d'une institution financière. Cet élément d'actif peut être revendiqué par une personne, une banque ou une autre organisation si un prêt n'est pas remboursé.</p>	<p>Nantissement</p>	<p>Security collateral</p>	<p>Collateral : is property or an item of value (an asset) which is required in order to be submitted for a loan from financial institution. This asset can be claimed by a person, bank or other organisation if a loan is not repaid.</p>
<p>Les obligations désignent généralement des prêts à long terme qui peuvent être assortis d'un taux d'intérêt fixe.</p>	<p>Obligation (ou bon)</p>	<p>Bond (or debenture)</p>	<p>Bonds are usually for long-term loans that can earn a fixed rate of interest.</p>
<p>Option, proposée aux employés et/ou aux cadres, d'acheter des actions à prix fixe.</p>	<p>Option d'achat d'action (OPA)</p>	<p>Stock option</p>	<p>Option given to employees and/or managers to buy shares at a fixed price.</p>
<p>Voir à Capitaux propres</p>	<p>Participation financière</p>	<p>Equity</p>	<p>See « Equity »</p>
<p>Offre écrite formelle de vente de titres qui énonce le</p>	<p>Prospectus (d'émissions d'actions)</p>	<p>Prospectus</p>	<p>A formal written offer to sell securities that sets forth the plan for a</p>

programme d'activité d'une entreprise, ou les faits concernant une entreprise existante, dont l'investisseur doit être informé pour prendre une décision en toute connaissance de cause.			proposed business enterprise, or the facts concerning an existing one, that an investor needs to make an informed decision.
Acquisition financée par un prêt. Le nantissement est constitué par les éléments d'actif de la société qui est rachetée. Le prêt sera remboursé avec le cash flow (marge brute d'autofinancement) de la société rachetée.	Rachat d'une entreprise financé par l'endettement (REE)	Leveraged buy out (LBO)	An acquisition financed with a loan. The security collateral is the assets of the company that is purchased. The loan will be paid back with the cash flow from the purchased company.
Rachat par les cadres (ou d'autres investisseurs) de leur entreprise ou d'une ligne de produits de celle-ci. Opération également désignée par le sigle MBO (Management Buy-out).	Rachat d'une entreprise par ses cadres	Management buy-out or MBO	Financing provided to enable current operating management and investors to acquire an existing product line or business.
Obligation faite aux gestionnaires des fonds de retraite d'investir en «bon père de	Règle du bon père de famille (Prudent-man regulation)	Prudent-man regulation	Obligation of pension managers to invest as a prudent investor would do on his own behalf, in particular by carrying out

<p>famille», notamment en diversifiant raisonnablement leur portefeuille, la répartition de celui-ci n'étant soumise à aucune limite si ce n'est celle sur l'auto-investissement pour les fonds de retraite finançant des plans à prestations définies. Les Pays-Bas, le Royaume-Uni, l'Irlande, les Etats-Unis, le Canada et l'Australie ont une législation de ce type.</p>			<p>sensible portfolio diversification, with no limits to portfolio distribution other than on self investment for pension funds financing defined benefit plans. NL, UK, Ireland, USA, Canada, Australia have such a legislation.</p>
<p>Société dont les actions sont enregistrées sur le marché principal d'une Bourse des valeurs.</p>	<p>Société cotée</p>	<p>Listed company</p>	<p>A company whose shares are recorded on the main market of a stock exchange.</p>
<p>La valeur d'un bien est mesurée par les prix du marché. La valeur marchande d'une société est le nombre d'actions multiplié par leur cote à la Bourse des valeurs.</p>	<p>Valeur marchande</p>	<p>Market value</p>	<p>The value of a commodity is measured with the market prices. A company's market value is the number of shares multiplied by the stock exchange market rate.</p>
<p>Actifs financiers négociables comprenant actions, obligations, certificats d'investissement</p>	<p>Valeurs mobilières</p>	<p>Security</p>	<p>A financial asset, including shares, government stocks, debentures, bonds, unit trusts and right to money lent or deposit.</p>

et titres participatifs.			
-----------------------------	--	--	--

Sources:

Version anglaise:

→ COM (2001) 605 final. Communication from the Commission to the Council and the European Parliament on Implementation of the Risk Capital Action Plan (RCAP).

→ <http://entrepreneurs.about.com/library/weekly/1999/aa050799a.htm>

→ <http://www.vcline.com/glossary.htm>

→ <http://indiainfoline.com/bisc/veca/ch16.html>

Version française:

→ COM (2001) 605 final. Communication de la Commission au Conseil et au Parlement européen sur la mise en œuvre du plan d'action sur le capital-investissement (PACI).

→ <http://www.adfinance.com/1Linktech/5lexique.htm>

→ http://www.businessangels.com/site/entrep/ressources/content/ToolBox/glossaire/gloss_1

Lexique français/anglais:

→ <http://www.aliasmedias.com/finlinks/>

→ http://www.finance-net.com/apprendre/lexiques/lexique_fr_ang.phtml

Bases de données:

→ http://www.zurich.ch/financepoint/f/pfrp/glossary_f.html

→ <http://www.bancoweb.ch/banco/fr/Outils/Lexique%20fr/Lexiques%20-Fr/lexique-fr%20C.html>

→ <http://www.aafin.com/>

Author:

Please address your enquiries, comments, recommendations etc. regarding this factsheet to:
EIC FR 259, Jean-Louis Falcou.

© Euro Info Centres

Reproduction is authorised, provided the source is acknowledged, save where otherwise stated.

Disclaimer

The European Commission accepts no responsibility or liability whatsoever with regard to the material in this document, provided by Euro Info Centers. This material is:

- information of a general nature only which is not intended to address the specific

- circumstances of any particular individual or entity;
- not necessarily comprehensive, complete, accurate or up to date;
 - not professional or legal advice (if you need specific advice, you should always consult a suitably qualified professional).